

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

الدرس رقم 25 - استقبال السفن

يحاول الزملاء في هذا العدد البحث عن معنى مصطلح "getürkt" التي استعملها فيليب لوصف كذبة سمكة القرش في هامبورغ. كما يزوران اليوم موقعا فريدا من نوعه، حيث كانت كل سفينة تصل الميناء تحظى باستقبال خاص.

كانت كل سفينة تصل المنشأة التي تسمى "Willkomm-Höft"، على نهر الألب قرب مدينة هامبورغ، رافعة علم بلادها تستقبلها فرقة موسيقية بعزف النشيد الوطني الخاص بدولتها. يوضح المحرران من خلال تمثيلية إذاعية اصل هذا التقليد، كما يحاولان الوصول الى معنى مصطلح "getürkt". في غضون ذلك، حاول ايهان المتواجد في مكتب التحرير قضاء أوقاته بقراءة كتاب عن اليوم. وبما ان اليوم لا تستطيع القراءة، فقد تولى ايهان هذه المهمة.

الجانب القواعدي في هذه الحلقة يدور مجددا حول **Verbpräfixe** "مقدمة الفعل"، وكيفية تغير معنى الفعل من خلال المقدمات المضافة إليه.

### Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديو D".  
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

#### مقدم البرنامج

أهلا ومرحبا بكم إلى الحلقة الخامسة والعشرين من دورة اللغة الإذاعية "راديو D".  
هل تتذكرون عبارة فيليب التي استعملها لوصف كذبة سمكة القرش في هامبورغ؟

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

#### مقدم البرنامج

غضبت باولا من هذه العبارة فحدثته عن مصدرها وهي قصة ستستمعون إليها بعد قليل.

يجلس فيليب وباولا في مطعم قريب من نهر الإلب ويلعبان اللعبة التي كان فيليب يلعبها في طفولته: ينظران إلى أعلام السفن القادمة ويحاولان معرفة البلد الذي قدمت منه هذه السفن.

وهذه القصة تعود إلى زمن بعيد، ففي عام 1895، كان هناك أناس في وضع مشابه ولكنه رسمي، إذ افتتح القيصر فيلهلم الثاني قناة للسفن من بحر البلطيق إلى بحر الشمال ودعا بهذه المناسبة سفنا من بلدان مختلفة للمشاركة في حفل الافتتاح. وكانت كل سفينة تدخل القناة رافعة علم بلادها تستقبلها فرقة موسيقية بإنشاد النشيد الوطني الخاص بدولتها. فماذا لو دخلت سفينة القناة بجهل أعضاء الفرقة النشيد الوطني لبلادها؟ لقد حصل هذا بالفعل عندما دخلت سفينة رُسم على علمها الهلال، أنه العلم التركي. تخيلوا أنكم في عام 1895 واسمعوا ما حدث.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... das Hörspiel.

مقدم البرنامج  
حاولوا أن تعرفوا الحل الذي اهتدى إليه أعضاء الفرقة الموسيقية لتجاوز مشكلتهم.  
وهنا يلعب القمر "MOND" دورا مهما.

#### **Szene 1: Kanaleinweihung**

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**

Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**

Nein.

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.  
Auf der Flagge ist ein Halbmond.  
Also spielen wir ein Mondlied.  
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen ...“

مقدم البرنامج  
ربما فهتم أن الموسيقيين قرروا الارتجال.

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### مقدم البرنامج

اختيار القطعة الموسيقية المرتجلة لم يأتي صدفة. فالموسيقيون شاهدوا صورة هلال على العلم التركي.

#### Kapellmeister

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

#### مقدم البرنامج

لذلك قرر قائد الفرقة الموسيقية أن تعزف فرقة أغنية عن القمر.

#### Kapellmeister

Also spielen wir ein Mondlied.

#### مقدم البرنامج

طبيعي أن يكون لدى الألمان، المعرفين برومانسياتهم، أغنية تتغنى بالقمر. وهي أضحت أغنية شعبية تغنى حتى الآن وعنوانها: "ها قد طلع القمر".

في بداية المقطع طلب من الموسيقيين أن ينتبهوا لأن سفينة وصلت.

#### Ansager

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.

#### مقدم البرنامج

ثم طلب من الفرقة الموسيقية أن تعزف النشيد الوطني التركي.

#### Kapellmeister

Los geht's – die türkische Hymne.

#### مقدم البرنامج

لكن لا أحد من أعضاء الفرقة لديه النوتة الموسيقية للنشيد الوطني التركي.

#### Musiker 1

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

#### Musiker 2

Nein.

#### Musiker 3

Ich auch nicht.

#### مقدم البرنامج

لم يعرف أحد النشيد الوطني التركي، الأمر الذي لا أستغربه لأنه لم يكن لدى الإمبراطورية العثمانية نشيد وطني أصلا، فمن أين لأعضاء الفرقة بالنوتة الموسيقية الخاصة بالنشيد. ومن هنا جاء اشتقاق الفعل الألماني "TÜRKEN" في سياق إيجابي، بمعنى "اخترع" أو "ارتجل". لكن معنى الفعل تحول اليوم وأصبح له معنى سلبي، فصار يقصد به "تصنع" أو "زيف". هذه إذن هي إحدى الروايات لاشتقاق فعل "TÜRKEN" فيما هناك روايات أخرى. أما نحن فنعرف أن باولا روت لفيليب هذه القصة عن قصد.

لنسمع نهاية حديثهما وحاولوا أن تعرفوا الأسباب التي غيرت مزاج فيليب؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Szene 2: Im Restaurant von Willkommen-Höft

**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**مقدم البرنامج**

إذن ذكر اسم أيهان هو الذي غير مزاج فيليب. ولأن أبوي أيهان ينحدران من تركيا تساءلت باولا ما إذا كان أيهان يعرف المعنى الإيجابي لفعل "TÜRKEN"

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**مقدم البرنامج**

سوء الحظ يلزم فيليب المسكين. فقد بذل جهدا كبيرا ليستمع إلى باولا ووضع يده على كتفها، وهي ماذا فعلت؟ هي تفكر بأيهان. ومن الطبيعي أن يتساءل فيليب لماذا تفكر باولا بأيهان الآن مع أنه هو الذي بقربها.

**Philipp**

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**مقدم البرنامج**

على فيليب وباولا أن يعودا إلى برلين، إلى مكتب تحرير راديو D حيث يتواجد أيهان. دعونا نسمع ماذا يعمل أيهان في المكتب. لقد سيقتنا أولاليا ودهشت بما يقرأه أيهان. هل تستطيعون أن تستنتجوا؟

#### Szene 3: In der Redaktion

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.

Willst du mitlesen?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also:  
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise ...

**Paula**

... und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**مقدم البرنامج**

يقرأ أيهان كتابا، هذا ما استنتجتم ربما من سماعكم لفعل قرأ.

**Eulalia**

Oh, ein Buch über **Eulen**.

**مقدم البرنامج**

يوجد في الكتاب صور كثيرة لمختلف أنواع البوم، لذلك نجد أولاليا مهتمة بالموضوع وتريد أن تعرف ما إذا كتب شيء عنها.

**Eulalia**

Komme ich da auch vor?

**مقدم البرنامج**

نحن نستبعد هذا، ولكن لأن أيهان ديبلوماسي فقد سألها إذا ما كانت تحب أن تقرأ معه. ولكن أولاليا لا تستطيع القراءة، لهذا طلبت من أيهان أن يقرأ لها.

**Ayhan**

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**مقدم البرنامج**

وما أن بدء أيهان بالقراءة حتى دخلت بارولا العائدة من هامبورغ فرحة، إذ أن لديها قصصا كثيرة. للأسف لا نستطيع أن نستمع إليها لأن أستاذتنا أتت الآن.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### الأستاذة

إذن أيهان يقرأ كتابا عن اليوم وأنا سأستغل هذه المناسبة لأتحدث عن فعل: قرأ  
"LESEN"

#### مقدم البرنامج

أولاليا لا تستطيع أن تقرأ.

#### Eulalia

Ich kann doch nicht lesen.

#### الأستاذة

ولهذا تطلب من أيهان أن يقرأ لها.

#### Eulalia

Liest du mir vor? Bitte!

#### مقدم البرنامج

أعتقد أنني أعرف عما ستتكلمين، يا أستاذة: فعل "VORLESEN" وهو فعل مركب قابل للفصل وفيه سابقة "VOR"

#### Sprecher

vorlesen

#### الأستاذة

نعم، و عطفًا على ذلك أريد أن أقول إن الحرف الصوتي في فعل قرأ "LESEN" يتغير كما في العديد من الأفعال الألمانية. والتغيير يكون في جذر الفعل المسند إلى الضمير المتكلم أو إلى ضمير المفرد الغائب، إذ يتحول الحرف (e) إلى (ie)، لاحظوا مرة ثانية.

#### Sprecher

lesen

#### Sprecherin

Was liest du?

#### Eulalia

Was liest du denn da?

#### الأستاذة

هذه القاعدة تنطبق أيضا على الأفعال المركبة، أي تلك الأفعال التي فيها سابقة تضاف إلى الفعل الأصلي.

#### Sprecher

vorlesen

#### Sprecherin

Liest du mir vor?

#### مقدم البرنامج

شكرا جزيلا لك يا أستاذة. وفي الحلقة القادمة، مستمعاتنا ومستمعينا الأعزاء، يحصل شيء غير متوقع لا يُسر بارولا كثيرا. فإلى اللقاء.

#### Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

**Ayhan**  
Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".  
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

*Herrad Meese*